

PHILHARMONIE DE PARIS

SPECTACLE EN FAMILLE
CONCERT EN TEMPS SCOLAIRE



SAMEDI 11, DIMANCHE 12 ET LUNDI 13 DÉCEMBRE 2021

MILLE ET UNE FORTUNES DE L'ARCHIPEL

AMPHITHÉÂTRE – CITÉ DE LA MUSIQUE



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Grèce

Week-end

À l'image de ses paysages et de ses habitants, la Grèce offre d'infinies variations quant à la musique et aux langues. Au long de ce week-end, pas moins de huit événements, riches en contrastes, honorent le berceau de la civilisation européenne.

De l'Épire – avec l'ensemble conduit par le clarinettiste Petroloukas Halkias – à la Crète – avec le Stelios Petrakis Quartet –, la soirée d'ouverture invite à découvrir deux importantes musiques traditionnelles de la Grèce.

La tradition est aussi au rendez-vous avec Les Maîtres de l'art du chant byzantin. Les deux concerts dirigés par Dimitrios Balageorgos sont l'occasion de comprendre les racines historiques et culturelles de cette tradition, inscrite au patrimoine immatériel de l'Unesco depuis 2019.

Au-delà de la tradition, on trouve la mythologie dont certains compositeurs se sont inspirés. À l'image de Beethoven et son *Prométhée*, et dont le *Concerto n° 4* (donné par François Dumont en soliste) évoquerait la figure d'Orphée. Tandis que Saint-Saëns, Holmès et Massenet se tournent respectivement vers Omphale, Andromède et Ariane. L'Orchestre Padeloup, sous la direction conjointe d'Eleni Papakyriakou et Monika Wolińska, explore cette veine mythologique. Le jeune public a aussi droit à la mythologie avec le conte musical de Nathalie Prokhoris et Ourania Lampropoulou.

Cette programmation s'appuie aussi sur la rébellion, qui peut mener à l'exil. Ces thèmes se retrouvent dans trois autres concerts. D'abord, le concert-promenade du Musée de la musique, qui résonne des chants kleftika, de la voix de Donatienne Michel-Dansac qui chante Aperghis ou encore de celle de Katerina Fotinaki qui interprète des textes de poètes grecs. Puis, « Grèce moderne » où deux générations de compositeurs – Xenakis et Aperghis d'une part ; Alexandros Markeas, Nicolas Tzortzis et Georgia Koumará de l'autre –, eux aussi exilés, explorent le quatuor à cordes. Enfin, le musicien et compositeur Kyriakos Kalaitzidis, qui mobilise son ensemble En Chordais et une dizaine d'autres interprètes pour donner forme à « Exil », un ample concert mêlant compositions originales et airs traditionnels.

Vendredi 10 décembre

20H30 ————— CONCERT

Traditions d'Épire et de Crète

PREMIÈRE PARTIE

Musiques d'Épire

SECONDE PARTIE

Musiques de Crète

Clé d'écoute à 19h30, Traditions d'Épire et de Crète

Samedi 11 et dimanche 12 décembre

15H00 ————— SPECTACLE EN FAMILLE

Mille et une fortunes de l'Archipel

Samedi 11 décembre

16H30 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

Grèce moderne

Clé d'écoute à 15h30, La création musicale dans la
Grèce d'aujourd'hui

20H30 ————— CONCERT

Exil

Clé d'écoute à 19h30, Exil

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr

Dimanche 12 décembre

11H00 ————— CONCERT PARTICIPATIF EN FAMILLE

Chants byzantins

14H30 ET 15H30 ——— CONCERT-PROMENADE AU MUSÉE

Les voix résistantes

16H30 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

Grèce mythique

16H30 ————— CONCERT VOCAL

Chants sacrés orthodoxes

Lundi 13 décembre

10H00 ————— CONCERT EN TEMPS SCOLAIRE

Mille et une fortunes de l'Archipel

Activités

VENDREDI 10 DÉCEMBRE 2021, 14H00

Master-classe

Le rebétiko de Grèce

SAMEDI 11 ET DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 10H00

SAMEDI 11 ET DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 11H15

Atelier du voyage musical

Ariane et le Minotaure

SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2021 À 11H00

Le Lab

La musique grecque : des chants
traditionnels à Xenakis

SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2021 À 14H30

Visite-atelier du Musée

Instruments et traditions
du monde

PRÉAMBULE





CONCERTS ET SPECTACLES

Les concerts et spectacles invitent le public à découvrir la musique sous des formes variées. Ciné-concerts, concerts commentés, concerts *Opus* avec documentaire audiovisuel, spectacles mêlant musique, danse, théâtre, dessin ou cirque, contes musicaux... Un large choix est offert aux enfants, dès l'âge de 3 ans, et à leurs parents. Certains concerts sont précédés d'ateliers de préparation ludiques et conviviaux.

CONCERTS PARTICIPATIFS

Précédés d'une ou de plusieurs séances de préparation, ces concerts invitent les spectateurs (dès l'âge de 4 ans) à prendre une part active au spectacle depuis la salle. Ils accompagnent les artistes qui sont sur scène en chantant ou en jouant des extraits d'œuvres répétés au préalable.

CONCERTS-PROMENADES AU MUSÉE

Moments décalés pour une écoute différente, les concerts-promenades proposent, dans tous les espaces du Musée, des mini-concerts thématiques et un atelier musical durant l'après-midi. Chacun pouvant élaborer son parcours, ils offrent l'occasion de déambuler au sein d'une collection unique d'instruments et d'œuvres d'art, tout en découvrant une page de l'histoire musicale.

ATELIERS-CONCERTS

Parents et enfants (de 3 mois à 3 ans) sont invités à vivre un concert en intimité au plus près des artistes. Exploration des instruments et interactions avec les musiciens immergent le public dans un moment de poésie musicale pendant 40 minutes. Une occasion pour les parents de partager les premières émotions musicales de leurs enfants.

MILLE ET UNE FORTUNES DE L'ARCHIPEL

Compagnie Trois...six...neuf

Nathalie Prokhoris, conteuse

Ourania Lampropoulou, composition, santour

Un pari fou, une jeune fille qui rit des roses, un fiancé au parfum enivrant ravi à sa belle... et voilà chacun jeté sur les flots capricieux de la mer Égée.

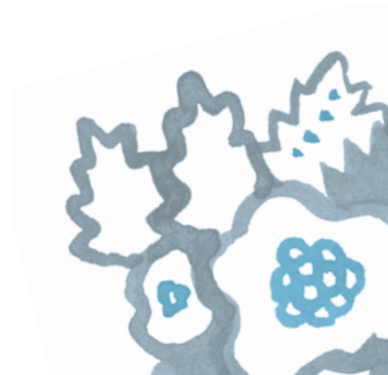
Au son du santour – un instrument de musique traditionnel grec à cordes frappées –, voici un conte musical prenant la forme d'une exploration du monde oral hellénique, entre les côtes de Grèce et d'Asie Mineure, pleine d'humour, d'amour et d'épices, avec une pincée de langue grecque.

Une rencontre avec les artistes est prévue après la représentation du lundi 13 décembre.

Le programme de salle est disponible au téléchargement sur philharmoniedeparis.fr

DURÉE DU SPECTACLE : ENVIRON 1H10.

LE PROGRAMME



SUR LES CONTES

IL EST IMPORTANT DE LES RACONTER... ET DE LES ÉCOUTER !

Ces histoires imaginaires invitent les enfants à la rencontre de héros qui traversent des épreuves, qui affrontent l'adversité et qui, finalement, en sortent vainqueurs. À travers des situations improbables, rocambolesques ou au contraire ancrées dans le quotidien, les contes abordent parfois avec humour des sujets graves qui font écho aux questions qu'un enfant peut se poser telles que : Qui suis-je ? Pourquoi je grandis ? Est-ce que je suis comme les autres ? Plus ou moins consciemment, il trouve des réponses aux questions (légères ou profondes) qui le tourmentent. Les contes offrent ainsi des clés de lecture du monde et de la vie. Dans toutes les civilisations, toutes les cultures, ils contribuent à la construction de l'identité des petits.

SUR LES HISTOIRES DU SPECTACLE

IL ÉTAIT UNE FOIS... ΜΙΑ ΦΟΡΑ ΚΙ 'ΕΝΑΝ ΚΑΙΡΟ...

Les trois histoires du spectacle sont puisées dans le répertoire de contes populaires de Grèce. Au détour du chemin, nous croiserons des héroïnes courageuses au destin ballotté, des personnages singuliers en quête d'impossible. Comment les épreuves seront-elles traversées, les ensorcellements levés et les cœurs apaisés ? Le répertoire des contes populaires de Grèce est immense ; il n'est pas rare d'y déceler parmi certains le souvenir lointain et transformé de héros ou héroïnes de la mythologie !

LES TROIS HISTOIRES DU SPECTACLE

La Jeune Fille qui pleurait des perles. C'est un parcours jalonné d'épreuves qui attend cette jeune fille aux dons extraordinaires – elle pleure des perles, des roses tombent de ses lèvres quand elle rit – partie rejoindre son fiancé. Substitution d'une fausse fiancée, mémoire envolée, vieille secourable, broderie merveilleuse et... issue heureuse, bien sûr !

L'Arbre mystérieux. Un benêt fait fortune grâce à un arbre sur lequel les paris vont bon train, mais personne n'en devine le nom, jusqu'à l'arrivée d'un marchand plus

malin que les autres et qui va user de ruse. La chance tourne... Mais à malin, malin et demi, le benêt récupérera tous ses biens, d'une façon bien insolite !

Muscambre. Une jeune fille refuse tous les prétendants que lui présente le roi son père. Elle décide alors de confectionner un homme à son goût, fait de farines et d'épices rares. Le fiancé merveilleux lui sera ravi par une princesse jalouse. La jeune fille entreprendra un long voyage dans un autre monde pour le retrouver.

DE LA LITTÉRATURE ORALE...

Les récits se transmettaient autrefois oralement grâce aux conteurs-passeurs d'histoires qui étaient souvent illettrés. Le conte populaire issu de la tradition orale se caractérise par le fait qu'il n'a pas d'auteur à proprement parler. Aujourd'hui, grâce au travail des folkloristes qui ont recueilli, retranscrit et publié les contes populaires de différentes régions du monde, nous avons facilement accès à ces récits.

... AU GENRE LITTÉRAIRE

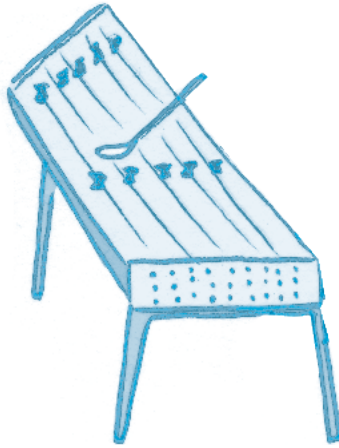
Le conte est devenu par la suite un genre littéraire, attaché à un auteur. Le conte voyage, se transforme, s'enrichit et s'adapte au fil des transmissions successives, des générations, des lieux traversés et de la personnalité du conteur, tout en conservant sa structure caractéristique. En Europe, les contes les plus populaires sont ceux des frères Grimm en Allemagne, de Charles Perrault en France, de Hans Christian Andersen au Danemark.

SUR LE SANTOUR ET LES CONTES

La musique de scène composée pour ces contes puise son matériel thématique dans la musique traditionnelle grecque, mais aussi dans les musiques du monde. Il s'agit souvent de comptines ou de chansons populaires que l'on trouve partout en Grèce sous diverses variantes en fonction des régions dont elles sont originaires. Au fil du travail, et pour chacun des contes, un thème musical est apparu, suggéré par le conte lui-même, imprimant une couleur, une ambiance. Ce thème était ensuite décliné en leitmotiv, avec des variantes, un zeste de « bruitages » – parfois en improvisation – pour décrire soit l'état intérieur du héros ou de

l'héroïne, soit les méandres de son cheminement à l'intérieur du conte. Quant aux formulettes rituelles – celles qui ouvrent et clôturent le conte (« Il était une fois », « Ils vécutent heureux et eurent beaucoup d'enfants »), celles, magiques, à l'intérieur du récit –, les mettre en musique en souligne le côté ludique.

Dans le travail mené en répétition, les artistes ont voulu faire en sorte que la conteuse et le santour racontent l'histoire, ensemble.



Le **santour grec** (appelé aussi **santouri**) est utilisé dans la musique traditionnelle de Grèce et d'Asie Mineure. Il s'apparente à la cithare sur la table. Sur une table de bois de forme trapézoïdale, des cordes sont tendues, et produisent un son de hauteurs différentes en fonction de leur longueur.

Le santouriste (nom donné au musicien qui joue du santour) frappe les cordes à l'aide de deux fines baguettes qu'il utilise comme de petits marteaux. L'instrument est classé à la fois dans la catégorie des cordophones et celle des percussions. Tassos Diakogiorgis et Aristides Moschos sont les deux figures majeures du santour en Grèce.

Un autre instrument très utilisé en Grèce centrale, le cymbalum, lui ressemble beaucoup. Intégrés à l'orchestre depuis des siècles, ces instruments sont solistes à partir du XX^e siècle dans des œuvres de compositeurs grecs contemporains comme Mikis Theodorákis, auteur de la musique du film *Zorba le Grec*.



NATHALIE PROKHORIS

De son enfance grecque, **Nathalie Prokhoris**, en fille spirituelle d'Ulysse, garde le goût des voyages au long cours et des quêtes à travers les histoires, les mythes, la littérature. Le déclic pour le conte vient de sa rencontre avec Catherine Zarcate, avec qui elle se forme à l'art du conte. Elle suit d'autres enseignements et oriente sa vie de comédienne vers celle de conteuse. Après une formation théâtrale et musicale, menée

parallèlement à des études littéraires, elle collabore de façon suivie avec différentes compagnies théâtrales, et particulièrement la Compagnie du Samovar. Lectures et performances théâtrales à la Maison des Écrivains, à la Maison de la Grèce, à France Culture, avec Les Comptoirs du Noir, Nathalie Prokhoris navigue aujourd'hui entre le théâtre et le conte.

COMPAGNIE TROIS...SIX...NEUF

Nathalie Prokhoris fonde la **Compagnie Trois...six...neuf** en 2001 à Paris avec pour projet d'explorer théâtralement des objets littéraires en privilégiant les auteurs peu connus, en particulier des écrivaines. Depuis 2010, elle s'ouvre à la littérature orale, en proposant des programmes de contes. Elle effectue un travail personnel de conception, d'écriture, de réalisation et d'interprétation.

Outre *Les Mille et une fortunes de l'Archipel*, elle compte à son répertoire *Arachné la tisseuse rebelle*, les spectacles de contes populaires grecs *Les Contes du santour*, ainsi que les spectacles de théâtre *J'ai été mordue par une presse à gaufres* d'après Colette et *V.V. Une chambre à soi* d'après Virginia Woolf.

OURANIA LAMPROPOULOU

Née à Athènes, **Ourania Lampropoulou** étudie le piano, la musique byzantine, l'analyse musicale, l'orchestration et la direction d'orchestre en Grèce et en France. Après des études de musicologie à Athènes, elle prend des leçons de santour avec le virtuose Tassos Diakogiorgis, puis elle collabore avec des ensembles traditionnels et modernes, avec des compositeurs grecs

contemporains et avec des orchestres symphoniques dont l'Orchestre symphonique de Chypre, l'Orchestre de la Suisse Romande et l'Orchestre national d'Île-de-France. Elle a participé à de nombreux enregistrements de musique traditionnelle grecque, pour le disque, la télévision, le théâtre et le cinéma. Ourania Lampropoulou vit aujourd'hui à Paris.





DOMINIQUE VELLARD

Compositeur, interprète, directeur de marocaine, iranienne ou grecque. Professeur de l'Ensemble Gilles Binchois depuis d'interprétation des répertoires médiévaux et renaissants à la Schola Cantorum de Bâle de 1982 à 2019, directeur artistique du festival des « Rencontres du Thoronet » de musique médiévale, notamment pour pendant trente ans, il consacre une partie de son temps à la composition. Trois CD de ses œuvres ont été édités (chez Glossa et Evidence). Dominique Vellard a à son actif plus de soixante disques dont une cinquantaine à la tête de l'Ensemble des projets avec des musiciens de Gilles Binchois. traditions indienne, espagnole, bretonne,

Nathalie Prokhoris et Ourania Lampropoulou remercient Dominique Vellard, qui les a autorisées à utiliser quelques-unes de ses compositions pour ce spectacle.



IMAGINE ET DESSINE...

Comment imagines-tu l'oiseau de perles brodé par la jeune fille du conte *La Jeune Fille qui pleurait des perles* ?

Peut-être que tu préfères dessiner l'arbre magique mystérieux, ou un fiancé merveilleux ?

TON CONTE AVEC SES « FORMULETTES »

Nos contes traditionnels français commencent par « Il était une fois » et se terminent par « Ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants ». Les contes grecs ont, eux-aussi, leurs « formulettes ». Invente ton histoire qui commencera par :

Sous la chicorée

j'ai perdu un conte.

Que celui qui le trouve le raconte

et commence par le commencement.

Elle devra finir par :

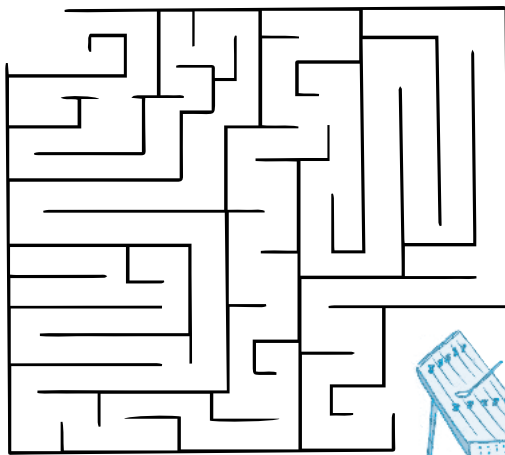
Ils vécurent heureux

et nous encore plus.

Tu peux la raconter ou l'écrire.

TROUVE LE CHEMIN

Quel chemin la musicienne doit-elle emprunter à travers les îles grecques pour retrouver son santour ?



VRAI OU FAUX ?

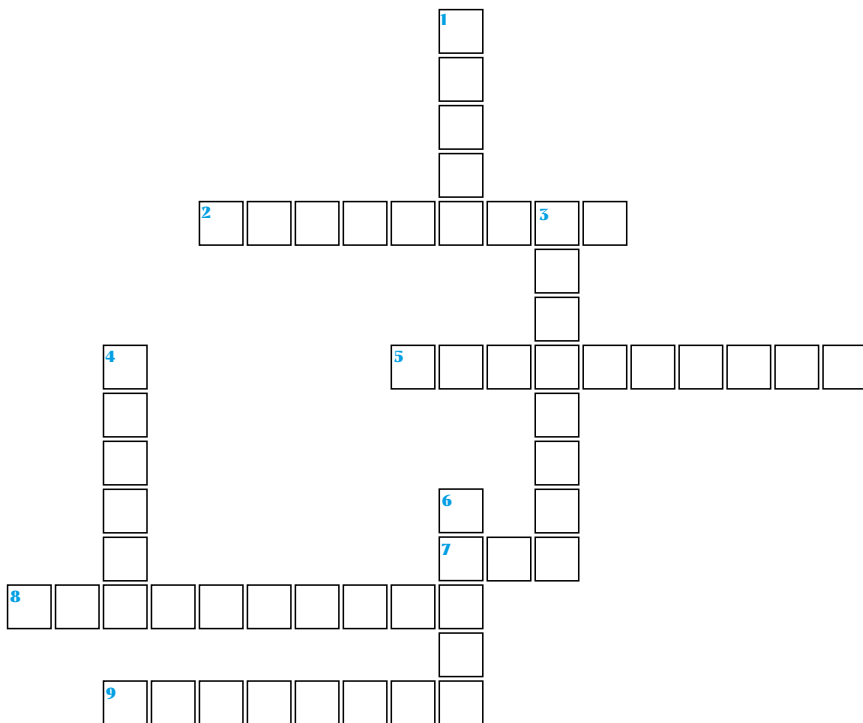
Coche la bonne réponse

- | | VRAI | FAUX |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Le santour est un instrument à cordes | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Le santour est un instrument à percussion | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. <i>Les Mille et une fortunes de l'Archipel</i> se passent en Égypte | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Les contes grecs finissent par « ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Les contes finissent bien | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Quel est ton score ? / 5

Réponses : 1 VRAI - 2 VRAI - 3 FAUX - 4 FAUX - 5 VRAI

LES MOTS CROISÉS DU SPECTACLE



Horizontal

2. Cette... est très jalouse
5. L'arbre du conte est...
7. Il dirige un royaume. C'est le...
8. Elle joue de la musique, c'est une...
9. Elle raconte une histoire, c'est une...

Vertical

1. Quand la jeune fille rit, il tombe des...
3. L'instrument du spectacle est le...
4. La jeune fille du conte pleure des...
6. Le pays où se déroulent les contes est la...

1. Quand la jeune fille rit, il tombe des... / 2. Cette... est très jalouse / 3. L'instrument du spectacle est le...
 4. La jeune fille du conte pleure des... / 5. L'arbre du conte est... / 6. Le pays où se déroulent les contes est le...
 7. Il dirige un royaume. C'est le... / 8. Elle joue de la musique, c'est une...
 9. Elle raconte une histoire, c'est une...

LES OREILLES AUSSI ONT LE DROIT DE S'AMUSER !

PROCHAINS SPECTACLES

DIMANCHE 19 DÉCEMBRE ——— 11H ET 16H30

LUNDI 20 DÉCEMBRE ——— 11H ET 16H30

Concert en famille

ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

THE AMAZING KEYSTONE BIG BAND
SALLE DES CONCERTS - CITÉ DE LA MUSIQUE
12€ (ENFANT) / 20€ (ADULTE)



SAMEDI 8 JANVIER ——— 15H

DIMANCHE 9 JANVIER ——— 11H

Spectacle en famille

COMMENT JE SUIS DEVENUE OLIVIA

OLIVIA DALRIC, CÉLIA ONETO BENSÂID,
JEAN-CLAUDE GALLOTTA
AMPHITHÉÂTRE - CITÉ DE LA MUSIQUE
10 € (ENFANT) / 14 € (ADULTE)



MERCREDI 12 JANVIER ——— 19H

Concert en famille - série Opus

DVOŘÁK EN AMÉRIQUE

QUATUOR TCHALIK
SALLE DES CONCERTS - CITÉ DE LA MUSIQUE
10 € (ENFANT) / 14 € (ADULTE)



DIMANCHE 23 JANVIER — 9H30, 10H30, 11H30

Atelier-concert pour les tout-petits

PETITS PAS DANSÉS

CHLOÉ CASSAGNES, MATHIEU EL FASSI,
EFIM ZOUBRITSKI
SALLE DE CONFÉRENCE - PHILHARMONIE
10 € (ENFANT) / 14 € (ADULTE)



DIMANCHE 23 JANVIER ——— 11H ET 16H

Ciné-concert en famille

LE CRIQUET

QUATUOR MONA
AMPHITHÉÂTRE - CITÉ DE LA MUSIQUE
10 € (ENFANT) / 14 € (ADULTE)



MUSÉE DE LA MUSIQUE

VISITES

VISITES-CONTES,
VISITES-ATELIERS,
VISITES-DÉCOUVERTES,
VISITES EN FAMILLE...

Tous les samedis, dimanches et pendant les
vacances scolaires.

POUR LES 4-6 ANS ET LES 7-11 ANS.

COLLECTION PERMANENTE

Audioguide gratuit avec un parcours adapté au
jeune public. Livret-jeu pour les enfants dès 7 ans
qui visitent le Musée en famille.

MINI-CONCERTS TOUS LES JOURS DE 14H À 17H.
CONCERT-PROMENADE LE 2E DIMANCHE DU MOIS.

ENTRÉE GRATUITE POUR LES MOINS DE 26 ANS.
DÈS 6 ANS.

Le Musée de la musique se singularise par la
rencontre avec des musiciens,
présents tous les jours dans les salles.

PHILHARMONIE DE PARIS

01 44 84 44 84

221, AVENUE JEAN-JAURÈS 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM

RESTAURANT LE BALCON

(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

01 40 32 30 01 - RESTAURANT-LEBALCON.FR

L'ATELIER-CAFÉ

(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

CAFÉ DES CONCERTS

(CITÉ DE LA MUSIQUE)

01 42 49 74 74 - CAFEDESconcerts.COM

PARKINGS

Q-PARK (PHILHARMONIE)

185, BD SÉRURIER 75019 PARIS

Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE)

221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Q-PARK-RESA.FR